

В Управление Федеральной антимонопольной
службы по г. Москве
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4,
стр. 1
to77@fas.gov.ru

Исх. № 2244 от 09.09.2021г.

Жалоба

28.06.2021 (МСК) опубликована процедура: Предварительный отбор в электронной форме. Право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)»

Дата и время окончания подачи заявок (по местному времени заказчика): 20.07.2021 в 12:00 (МСК).

Реестровый номер извещения: 32110426001

Заказчик: ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОРПОРАЦИЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ "РОСАТОМ"

Место нахождения и почтовый адрес: 119017, г Москва, р-н Якиманка, ул. Ордынка Б., дом 24

Адрес электронной почты

Номер контактного телефона.

Контактное лицо.

Площадка проведения закупки: ЭТС-Фабрикант <http://www.fabrikant.ru/>

Заявитель: ООО «Группа Профлингва», ИНН: 7705169136 Адрес: 115035, г. Москва, ул. Пятницкая 6/1 стр. 9 ком. 3; телефоны для связи: e-mail: lawyer@proflingva.ru;

Федеральный закон от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках) устанавливает общие принципы закупки товаров, работ, услуг и основные требования к закупке товаров, работ, услуг юридическими лицами, указанными в части 2 статьи 1 Закона о закупках.

Предварительный квалификационный отбор проводится в соответствии с Единым отраслевым стандартом закупок (Положением о закупке) Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом» с изменениями, утвержденными решением наблюдательного совета Госкорпорации «Росатом» (протокол от 6 ноября 2020 года № 135) с учетом приказов

генерального директора Госкорпорации «Росатом» от 17.06.2021 № 1/745-П, от 27.02.2019 №1/191-П (в редакции приказа Госкорпорации «Росатом» от 21.05.2021 №1/623-П) (далее по тексту – Положения о закупке).

На Заказчиков распространяется действие Федерального закона от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

24.08.2021г. опубликован Протокол № 210628/0451/125/3 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)», согласно которому участникам направлены задания на тестовый перевод: «Тестовый перевод.doc» в виде уточняющего запроса сроком на 3 (три) рабочих дня.

06.09.2021г. Опубликован Протокол № 210628/0451/125/4 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)», согласно которому комиссия признала Участника (Заявителя) ООО «Группа Профлингва» не прошедшими предварительный отбор по результатам оценки заявок участников (по результатам ранжирования) (получившие по результатам оценки менее 50,00 (пятидесяти) баллов), и именно:

- по оценке критерия, п. 1.3 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части» **Оценка тестового перевода** Участнику (заявителю) ООО «Группа Профлингва» присвоен индекс качества «2» баллы «0»;

- по оценке критерия, п. 1.1 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части» **Оценка по критерию «квалификация участника» (опыт)** значимость (вес) критерия **O_i** -40% Участнику (заявителю) ООО «Группа Профлингва» присвоен индекс качества «27,38» баллы «10,95».

ООО «Группа Профлингва» считает действия Заказчика (комиссии) нарушают порядок и принципы закупочной деятельности оценки и сопоставления заявок по критериям качества выполненного тестового перевода по лоту 1 и критерию квалификации участника (опыту), что подпадает под действие ст.17 Федерального закона от 26.07.2006 N135-ФЗ "О защите конкуренции" (далее Закон о конкуренции) и п.1,2 ч.1, ч. 6 ст.3, п.13,14 ч.10 ст.4 Закона о закупках, а именно:

Заказчик в документации о закупке установил общие принципы закупки и основные требования к участникам закупки, которые должны применяться в равной степени ко всем участникам закупки.

Участник (заявитель) ООО «Группа Профлингва» – признан, отвечающим требованиям документации предварительного квалификационного отбора, соответствующими требованиям, указанным в документации по проведению предварительного квалификационного отбора.

Однако Участнику (Заявителю) ООО «Группа Профлингва» справившемуся с тестовым переводом в полном объеме в указанный срок, присвоено индекс качества «2» баллы «0».

В п. 1.3 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части», указана Методика оценки тестового перевода, которая указана в приложении № 1 /стр. 24-27/.

В п 1.1. Приложения №1 указаны Классификации ошибок в категориях, которые подразделяются на типы.

В п 1.2 Приложения №1 указана Форма подсчета ошибок, которая должна быть отражена в итоговом протоколе.

1. Если в документации указана форма подсчета ошибок, то в протоколе необходимо отражать результаты оценки заявок (окончательных предложений) с указанием решения комиссии о присвоении каждой заявке (окончательному предложению) значений по всем предусмотренным критериям.

В соответствии с п. 1, 2 ч. 1 ст. 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются в том числе принципами информационной открытости закупки, равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам.

Обращаем внимание комиссии, что в протоколе № 210628/0451/125/4 от 06.09.2021г. отсутствует форма подсчета ошибок, что является прямым нарушением Закона о закупках.

В силу п. 1 ч. 1 ст. 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются принципом информационной открытости закупки.

2. Участник (Заявитель) ООО «Группа Профлингва» справился с тестовым переводом в полном объеме в указанный срок. Выполнил тестовое задание на перевод руководствуясь необходимыми лексикографическими источниками, перечисленными в документации, однако Участнику (Заявителю) ООО «Группа Профлингва» присвоено: индекс качества «2»; баллы «0».

Расчет индекса качества, рассчитывается по следующей формуле:

$$ИК = \frac{(КО \times 2) + (СО \times 1) + (НО \times 0,5)}{СТ}$$

Где:

ИК — индекс качества.

КО — количество критических ошибок.

СО — количество существенных ошибок.

НО — количество незначительных ошибок.

СТ — количество переводческих страниц в тестовом переводе, по языку оригинала (1 переводческая страница = 250 слов).

Допустимым уровнем качества перевода считается ИК ≤ 1.

Расчет баллов осуществляется по следующей формуле:

- ИК от 0 до 0,5 включительно — (100 %) — 30 баллов;
- ИК от 0,51 и до 1 включительно — (98–2 % из расчета 2 % за каждые 0,01 балла) – баллы рассчитываются по следующей формуле 40 баллов умножаются на полученный процент;
- ИК более 1 — 0 баллов /приложении №1 /стр. 27/

Тестовый перевод, выполненный Участником (заявителем) ООО «Группа Профлингва» –выполнен в полном объеме, соответствует допустимому уровню качества перевода.

Поскольку в протоколе № 210628/0451/125/4 от 06.09.2021г. отсутствует форма подсчета ошибок по тестовому переводу, Участником (заявителем) ООО «Группа Профлингва» был направлен запрос на разъяснения Заказчику.

Заказчик предоставил разъяснения протокола оценки, согласно выявленным Заказчиком ошибкам, указанных в разъяснении протокола оценки №1-1.8/44231 от 10.09.2021, ознакомившись с данными разъяснениями, сообщаем следующие:

В данный момент оценка нашего перевода и указанные в нем ошибки направлены не на аргументированные ошибки/неточности, а содержат замену синонимичного ряда, которые являются вкусовыми правками Заказчика, в которой не содержится исчерпывающей информации/ошибок по вопросам, возникшим к нашему переводу. Перевод лишь определен как «неверный», что не позволяет считать его таковым, так как категоризация оценочна и произвольна.

Обращаем внимание комиссии, что согласно п. 1.3 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части», указана Методика оценки тестового перевода, которая указана в приложении № 1 /стр. 22/ указано:

«при выполнении тестового задания на перевод необходимо руководствоваться следующим лексикографическим источником:

Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 т. / — М.: Издательский дом МЭИ, 2015, 2019.»

Заказчик в своих разъяснениях протокола оценки указывает, о том, что Участником допущены ошибки терминологии (словарь) и неверного перевода (смысл), что является необоснованными доводами и опровергается Анализом проведенной оценки /приложение 3/, а именно:

Слово «**tap**» переведено участником как «**выпуск**» полностью соответствует Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 2. N—Z /

— М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 722 с.:

содержит варианты перевода **tap**: *выпускное отверстие; выпускать;*

Слово «**normally**» переведено участником как «**обычно**» полностью соответствует Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 2. N—Z /

— М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 722 с.

содержит вариант перевода **normal**: *normal plant ~s обычные системы станции, АЭС;*

Слово «owner» переведено участником как «владелец» полностью соответствует Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 1. А—М / — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 690 с.; Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 2. N—Z / — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 722 с.

содержит вариант перевода owner: *владелец*;

Слово «disclosure» переведено участником как «изложение сущности изобретения» полностью соответствует Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 1. А—М / — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 690 с.

содержит перевод «disclosure» как «...изложение сущности изобретения»

Ошибки, указанные Заказчиком по категорию «Смысл» отнесённые к типу «неверный перевод» отражённые как существенные – не являются таковыми, и более того противоречат уровню классификации ошибок, указанных в документации Заказчика в п. 1.3 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части», указана Методика оценки тестового перевода, которая указана в приложении № 1 /стр. 26/.

Таким образом, даже если рассматривать разъяснения протокола оценки Заказчика с учетом методики оценки тестового перевода по формуле указанной п. 1.3 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части», указана Методика оценки тестового перевода, которая указана в приложении № 1 /, с учетом требований Документации, то Участник (заявитель) ООО «Группа Профлингва» набирает

ИК =05 – 30 баллов.

Заказчик проводит Предварительный квалификационный отбор, в соответствии с Положением о закупке, с условиями и положениями документации. Заявки участников рассматриваются в соответствии с требованиями, критериями и порядком оценки, устанавливаемыми в документации о закупке, обеспечивая единый подход на основании представленных в составе заявок сведений (тестовых перевод) (п. 5.1. Положения о закупке). Критерии и порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке, установленные Заказчиком, применяются в равной степени ко всем участникам.

Вышеуказанное доказывает, что результатом субъективной оценки тестового перевода стал заниженный индекс качества, что в свою очередь свидетельствует о необоснованных ограничениях конкуренции и устранения конкуренции по отношению к участникам закупки, нарушает Закон о закупках.

3. По критерию «квалификация участника» (опыт), Участником (заявителем) ООО «Группа Профлингва» представлены исчерпывающие сведения/документы, подтверждающие соответствующий опыт, оформленных в соответствии с правилами бухгалтерского учета, а именно:

- документы, подтверждающих состав работ, составленных в рамках договора, подписанные сторонами договора, содержащие следующие сведения:

- реквизиты договора (номер и дата);

- перечень оказанных услуг;

- документы, подтверждающие оказание услуг, составленные в рамках договора для финансовой отчетности, подписанные сторонами договора, содержащие следующие сведения:

- реквизиты договора (номер и дата);

- перечень переданных и принятых заказчиком по договору услуг;

- стоимость переданных и принятых заказчиком по договору услуг,

что подтверждается представленными документами в папке «ОПЫТ», а также отражены в Приложении к заявке на участие в предварительном квалификационном отборе «Отбор поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)» СПРАВКА ОБ ОПЫТЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРОВ (Форма 3) выполненные на сумму 233 866 759,20 рублей.

Однако, присвоенный нашей заявке оценочный балл свидетельствует о том, что представленные документы не все были приняты к рассмотрению Заказчиком и оценка по критерию «квалификация участника» (опыт) дана Заказчиком в нарушении принципов равноправия, справедливости. Свое решение Заказчик в итоговом протоколе никак не обосновал, поэтому мы оспариваем его и считаем неправомерным нарушением зафиксированного порядка оценки и, как следствие, нарушение наших прав.

Более того в нарушение сроков дачи разъяснения Заказчиком ответ на запрос разъяснений до настоящего времени не представлен.

Таким образом факт игнорирования в составе нашей заявки приложенных к ней документов и при занижении: **Оценки тестового перевода и Оценки по критерию «квалификация участника» (опыт)** является прямым нарушением условий и положений закупочной документации. Данные нарушения противоречат принципам равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки, установленным в п. 2 ч. 1 ст. 3 Закона о закупках.

Обращаем особое внимание комиссии, что в Итоговом рейтинге заявки (итоговый балл), отраженный в протоколе № 210628/0451/125/4 от 06.09.2021г. у Участника (заявителя) ООО «Группа Профлингва» неправомерно занижены баллы почти на пол балла, что также свидетельствует о нарушении наших прав и Закона о закупках (10,95+10+20=40,95, а не 40,52).

Согласно статье 10 ГК РФ, не допускаются осуществление гражданских прав исключительно с намерением причинить вред другому лицу, «действия в обход закона» с противоправной целью, а также иное заведомо недобросовестное осуществление

гражданских прав (злоупотребление правом). Не допускается использование гражданских прав в целях ограничения конкуренции, а также злоупотребление доминирующим положением на рынке.

На основании вышеизложенного считаем Заказчика нарушившим законодательство в сфере закупочной деятельности:

- нарушены принципы равноправия, справедливости;
- порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

ПРОШУ:

1. Принять и рассмотреть настоящую жалобу;
2. Признать жалобу обоснованной, а Заказчика нарушившим п.1,2 ч.1, ч.6 ст.3, п.13,14 ч.10 ст.4 Закона о закупках;
3. Признать Протокол № 210628/0451/125/4 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот №1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)» от 06.09.2021г., **несоответствующим требованиям документации и законодательства, и аннулировать его;**
4. Выдать Заказчику предписание об устранении нарушений Закона о закупках, путем отмены ранее принятых решений и провести процедуры рассмотрения, оценки и сопоставления заявок повторно с учетом выявленных нарушений;
5. В соответствии со ст. 18.1 Федеральный закон от 26.07.2006 N 135-ФЗ (ред. от 11.06.2021) "О защите конкуренции" приостановить все процедурные моменты до рассмотрения настоящей жалобы по существу.

Приложения:

1. Протокол № 210628/0451/125/4 от 06.09.2021г.;
2. Запрос разъяснений результатов;
3. Разъяснения протокола оценки;
4. Анализ проведенной оценки;
5. Выписка из ЕГРЮЛ;
6. Копия решения о назначении Генерального директора;
7. Приказ о назначении Генерального директора.

Генеральный директор
ООО «Группа Профлингва»